



La lengua de las mujeres ayer y hoy. Diferencias y similitudes en el habla de tres mujeres damascenas pertenecientes a tres generaciones de la misma familia

Carmen Berlinches Ramos¹

Recibido: 18 de enero de 2023 / Aceptado: 9 de marzo de 2023

Resumen. Este artículo presenta un breve estudio del habla de tres mujeres damascenas pertenecientes a tres generaciones de una misma familia: una mujer mayor, su hija y su nieta. Se basa en grabaciones recogidas en la capital siria entre los años 2007-2008 y su objetivo principal es determinar el peso que tienen las variables de la edad y del nivel de estudios en la variación lingüística. Para ello, se ha adoptado un enfoque cualitativo orientado al habla femenina, comparando las prácticas lingüísticas de las tres participantes. Asimismo, se ha prestado atención a la variable de género, contrastando nuestros resultados con estudios de lengua y género centrados en otras sociedades. Nuestros hallazgos constatan la existencia de rasgos en el habla de las tres informantes que también han sido documentados en mujeres de otras sociedades y los cuales se atribuyen a la variable de género. Las diferencias más significativas entre las tres participantes responden a la variable de la edad, mientras que la variable del nivel de estudios juega un papel secundario.

Palabras clave: Sociolingüística, género, habla femenina, árabe levantino, Damasco.

[en] Women's language then and now. Differences and similarities in the speech of three Damascene women belonging to three generations of the same family

Abstract. This paper presents a brief study of the speech of three Damascene women from three generations of the same family: an elderly woman, her daughter, and her granddaughter. The study is based on recordings collected in the Syrian capital between 2007 and 2008. The primary aim is to investigate how the variables of age and education impact linguistic variation. To achieve this goal, the paper adopts a female-oriented qualitative approach, comparing the speech of the three informants. In addition, the study considers the gender variable, contrasting our results with studies on language and gender focused on other societies. Our findings confirm the existence of features in the speech of the three informants that are documented in women belonging to other societies and are attributed to the gender variable. The most significant differences among the three participants are observed in response to the variable of age, while the variable of education plays a secondary role.

Keywords: Sociolinguistics, gender, female speech, Levantine Arabic, Damascus.

Sumario. Introducción. Variedad estándar y variedades vernáculas. 1. Metodología. 2. Resultados. Conclusiones. Bibliografía.

¹ Institución: Universidad Complutense de Madrid.
E-mail: cberlinc@ucm.es
ORCID: [0000-0002-3004-5993](https://orcid.org/0000-0002-3004-5993)

Cómo citar: Berlinches Ramos, Carmen, “La lengua de las mujeres ayer y hoy: diferencias y similitudes en el habla de tres mujeres damascenas pertenecientes a tres generaciones de la misma familia”, *Anaque! de Estudios Árabes*, 34/2 (2023), 337-354. <https://dx.doi.org/10.5209/anaq.85497>

Introducción²

Son muchos los estudios sociolingüísticos que han constatado que hombres y mujeres se comunican de manera distinta y que diversos factores como la edad, el nivel de estudios, la posición social o el rol desempeñado en la sociedad a la que pertenecen, actúan de manera conjunta en la variación lingüística³. Las diferentes prácticas lingüísticas de cada hablante permiten definir a los miembros de un determinado grupo, como, por ejemplo, a hombres frente a mujeres, o a personas mayores frente a jóvenes⁴. Asimismo, es sumamente interesante la existencia de numerosos paralelismos en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres procedentes de distintas partes del mundo y, por lo tanto, cuyas lenguas y culturas son diferentes. Los trabajos llevados a cabo en sociedades arabófonas atestiguan patrones de comportamiento similares, incluso cuando —en ocasiones— sus variedades vernáculas difieren considerablemente unas de otras.

Al mismo tiempo, algunas de estas investigaciones demuestran que el habla de las mujeres mayores muestra rasgos más conservadores, mientras que las mujeres jóvenes con cierto nivel de estudios tienden a usar formas más innovadoras⁵. Diferentes factores explican esta situación, destacando el distanciamiento de las nuevas generaciones de los roles de género estereotipados⁶, así como el mayor acceso a la educación que tienen las mujeres jóvenes, el cual las ha puesto en contacto con la sociedad masculina⁷. Este fe-

² El presente artículo ha sido elaborado en el marco del proyecto “Sociolectos femeninos en el mundo arabófono: especificidad y variación del Magreb al Mashreq” (PID2019-107217gb-I00). La autora agradece a los revisores anónimos sus valiosos comentarios y sugerencias que han enriquecido notablemente este trabajo. Cualquier posible error que persista en el texto es responsabilidad exclusiva de la autora.

³ Peter Trudgill, “Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich,” *Language and Society* 1 (1972): 179-95; Robin Lakoff, “Language and Woman’s Place,” *Language in Society* 2/1 (1973): 45-80; Penelope Eckert, “The whole woman: Sex and gender differences in variation,” *Language Variation and Change* 1 (1989): 245-67; William Labov, “The intersection of sex and social class in the course of linguistic change,” *Language Variation and Change* 2 (1990): 205-54; Suzanne Romaine, “Variation in language and gender,” en *The Handbook of Language and Gender*, eds. Janet Holmes y Miriam Meyerhoff (Oxford: Blackwell, 2003), 98-119.

⁴ Cf. Irene Lozano Domingo, *Lenguaje Femenino, Lenguaje Masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* (Madrid: Minerva, 1995), 78-9.

⁵ Muhammad H. Ibrahim, “Standard and prestige language: A problem in Arabic sociolinguistics,” *Anthropological Linguistics* 28 (1986): 115-26; Farida Abu-Haidar, “Male/female linguistic variation in a Baghdad community,” en *A Miscellany of Middle Eastern Articles. In Memoriam Thomas Muir Johnstone 1924-83*, eds. A.K. Irvine, R.B. Serjeant y G. Rex Smith (London: Longman, 1988), 151-62; Farida Abu-Haidar, “Language and sex: the case of expatriate Iraqis,” en *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau on the Occasion of his Eighty-fifth Birthday*, ed. A. Kaye (Wiesbaden: Harrassowitz, 1991), 28-38; Chadia Trabelsi, “De quelques aspects du langage des femmes de Tunis,” *International Journal of the Sociology of Language* 87 (1991): 87-98; Enam Al-Wer, *Phonological Variation in the Speech of Women from Three Urban Areas in Jordan* (University of Essex, 1991); Niloofar Haeri, *The Sociolinguistic Market of Cairo. Gender, Class and Education* (London, New York: Kegan Paul International, 1996); Mohamed Benrabah, “Les filles contre les mères,” *Revue de Linguistique et didactique des langues (Lidil). Les parlers urbains* 19 (1999): 11-28.

⁶ Trudgill, “Sex, covert prestige”, 95.

⁷ Cf. Aziza Boucherit y Jérôme Lentin, “Les dialectes féminins dans le monde arabe: des dialectes minoritaires et leur évolution”, en *Genre et Langue*, eds. E. Koskas y D. Leeman (Paris: Université Paris X, 1989), 27; Reem Bassiouney, *Arabic sociolinguistics* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009), 135.

nómeno se viene observando desde hace dos décadas en la mayoría de las sociedades arabófonas.

Las diferencias en el habla de los jóvenes y los mayores es un fenómeno mundialmente conocido. Basta con prestar atención a los usos lingüísticos de algunos miembros de nuestra familia y entorno. Comúnmente, nuestros padres y madres y, especialmente, nuestros abuelos y abuelas son lingüísticamente más conservadores, tendiendo a utilizar un habla tradicional⁸. Además, existen evidencias de que tanto las mujeres con un nivel bajo de estudios como las mujeres mayores sin estudios retienen formas arcaicas del habla⁹ evitadas por el resto de la sociedad¹⁰. De acuerdo con Ibrahim¹¹, estas mujeres han estado generalmente recluidas en sus propias comunidades o barrios y se han dedicado a las labores del hogar y a la crianza de los hijos. Por este motivo, han tenido poco acceso al mundo exterior y no se han visto obligadas a participar en la vida pública, por lo que no han tenido que modificar su habla en ninguna dirección. Por lo tanto, las diferencias entre mujeres jóvenes y mayores están relacionadas principalmente con dos factores, la edad y el nivel de estudios, siendo el segundo, según Vicente¹², más decisivo que el primero. De esta manera, cuanto más alto es el nivel de estudios de un hablante, mayor será el cambio lingüístico hacia formas innovativas¹³.

En este contexto, este artículo estudia el habla de tres mujeres damascenas pertenecientes a tres generaciones de una misma familia: una mujer mayor, su hija y su nieta (en adelante A=abuela, H=hija y N=nieta)¹⁴. Nuestro trabajo está orientado principalmente al habla femenina y las variables consideradas en la variación lingüística son las de la edad y el nivel de estudios. Además, se ha tenido en cuenta la variable de género, al comparar los resultados con un corpus más extenso recogido por la autora¹⁵ y con otros trabajos que han estudiado las diferencias en el habla de hombres y mujeres en diferentes comunidades arabófonas y no arabófonas.

Variedad estándar y variedades vernáculas¹⁶

En la ciudad de Damasco conviven el árabe estándar o *fushā* y la variedad vernácula o *šāmmiyya*, en una situación conocida como diglosia. El árabe estándar se adquiere

⁸ Cf. Benrabah, “Les filles”, 22.

⁹ De acuerdo con Dubois, un *arcaísmo* es una forma léxica o una construcción sintáctica desaparecida o en vía de desaparición y relacionada con los hablantes mayores de una comunidad (Jean Dubois et al., *Dictionnaire de linguistique* (Paris: Larousse, 1994), 47).

¹⁰ Abu-Haidar, “Male/female linguistic”, 154-5; Benrabah, “Les filles”, 18.

¹¹ Ibrahim, “Standard and Prestige,” 117.

¹² Ángeles Vicente, “Une interprétation sociolinguistique d'un dialecte de Jbala: les parlers féminin et masculin dans le dialecte d'Anjra”, en *Aspects of the dialects of Arabic today*, eds. A. Youssi et al. (Rabat: Amapatril, 2002), 337.

¹³ Enam Al-Wer, “Education as a Speaker Variable”, en *Language Contact and Language Conflict in Arabic. Variations on a sociolinguistic theme*, ed. Aleya Rouchdy (London: Routledge Curzon, 2002), 46.

¹⁴ La autora agradece la cálida acogida, el cariño, el apoyo y la plena disposición de las tres informantes, quienes, durante los años que residió en Damasco, se convirtieron en su familia. A la memoria de la mayor de las tres, Umm Xalīl, una mujer cariñosa y entrañable que lamentablemente falleció hace unos años, está dedicada esta modesta contribución.

¹⁵ Este corpus fue recogido en Damasco durante los años 2007-2009, incluye a 50 informantes y ha sido mayoritariamente publicado en: Carmen Berlinches, *El dialecto árabe de Damasco (Siria). Estudio gramatical y textos* (Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2016).

¹⁶ Preferimos utilizar el término “variedad estándar” para referirnos a la variedad culta, aunque en España tradicionalmente se ha denominado a esta variedad “árabe clásico”. Entendemos, de acuerdo con Watson, que los

por medio de la enseñanza, mientras que las variedades dialectales o vernáculos son adquiridas como lenguas maternas¹⁷ y son las variedades de comunicación. A pesar de que el uso de cada una de ellas se ha relacionado tradicionalmente con las diferentes situaciones en las que un acto de habla tiene lugar, esta asociación es fruto de una ideología más que una realidad¹⁸, pues el hablante parece moverse a lo largo de un *continuum* multiglósico¹⁹.

La conexión con la identidad cultural y religiosa otorga al árabe estándar un notable prestigio, pero diferentes estudios atestiguan que muchos hablantes también consideran prestigiosas algunas variedades vernáculos, generalmente aquellas habladas en los centros urbanos²⁰. En lo que se refiere a Siria, la variedad hablada en la capital –históricamente un centro de comercio, educación, cultura, religión y política– ha influido durante mucho tiempo en la región circundante y, por lo tanto, goza de un gran prestigio²¹ e incluso es considerada por muchos autores como la koiné nacional²².

De acuerdo con Al-Wer²³, en contextos diglósicos como los recién citados, la variación y el cambio lingüístico implican la interacción de las variedades locales y las variedades vernáculos emergentes estandarizadas, totalmente independientes del árabe clásico o estándar.

Algunos estudios lingüísticos centrados en Damasco han tenido en cuenta la variable de género²⁴. No obstante, todos ellos han tratado principalmente aspectos relacionados con la fonética y fonología, ya que es ahí donde se encuentran las divergencias mayores²⁵. Aunque ninguno de estos trabajos ha sido orientado exclusivamente al habla de las mujeres, podemos encontrar información al respecto en otros centrados en diferentes variedades árabes²⁶, de los cuales se extraen los si-

términos “árabe clásico” y “árabe estándar moderno” se utilizan para describir sus variantes medieval y moderna, respectivamente (Janet C.E. Watson, *The Phonology and Morphology of Arabic* (New York: Oxford University Press, 2007), 8.

¹⁷ Charles A. Ferguson, “Diglossia,” *Word* 15, 2 (1959): 331.

¹⁸ Cf. Kristen Brustad, “Diglossia as ideology,” en *The Politics of Written Language in the Arab World: Writing Change*, eds. Jacob Høigilt y Gunvor Mejdell (Leiden, Boston: Brill, 2017), 41-2; Susanne Stadlbauer, “Language ideologies in the Arabic diglossia of Egypt,” *Colorado Research in Linguistics* 22 (2010): 7-8.

¹⁹ Cf. Ignacio Ferrando, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza: Pórtico, 2001), 135-6.

²⁰ Bassiouney, *Arabic sociolinguistics*, 157.

²¹ Joseph Daher, “Gender in linguistic variation: the variable (q) in Damascus Arabic,” en *Perspectives on Arabic Linguistics* XI, eds. E. Benmamoun, M. Eid y N. Haeri (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998), 189.

²² Jérôme Lentin, “Damascus Arabic,” en *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics* 1, ed. Kees Versteegh (Leiden, Boston: Brill, 2006), 546.

²³ Enam Al-Wer, “Arabic between reality and ideology,” *International Journal of Applied Linguistics* 7/2 (1997): 262.

²⁴ Éstos son: Wafa Kojak, *Language and Sex: A Case Study of a Group of Educated Syrian Speakers of Arabic* (University of Lancaster, 1983); Joseph Daher, “[Phonological variation in Syrian Arabic: Correlation with gender, age, and education](#),” en *Perspectives on Arabic linguistics* X, eds. Mushira Eid y Robert R. Ratcliffe (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997), 239-69; Daher, “Gender in Linguistic”; Joseph Daher, “[\(θ\) and \(ð\) as ternary and binary variables in Damascene Arabic](#),” en *Perspectives on Arabic Linguistics* XII, ed. Elabbas Benmamoun (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1999), 163-82; Hanadi Ismail, “The urban and suburban modes: patterns of linguistic variation and change in Damascus,” en *Arabic in the City: Issues in dialect contact and language variation*, eds. Catherine Miller et al. (London, New York: Routledge, 2007), 188-212.

²⁵ Ibrahim, “Standard and Prestige”, 116; Romaine, “Variation in language”, 99.

²⁶ Por ejemplo, en el norte de Marruecos (Vicente, “Une interprétation”), en Túnez capital (Trabelsi, “De quelques”), en Orán (Benrabah, “Les filles”), en Reino Unido (Abu-Haidar, “Language and sex”), atendiendo a la comunidad iraquí expatriada, en Bagdad (Abu-Haidar, “Male/female linguistic”), o en Jordania (Al-Wer, *Phonological Variation*).

guientes hechos²⁷: 1) Las mujeres mayores son lingüísticamente las más conservadoras y las jóvenes las más innovadoras; 2) La variable de la edad interactúa con otras variables, como la del nivel de estudios, que en muchos casos tiene más peso que la primera²⁸. Además, algunos de ellos afirman que la lengua de las mujeres jóvenes está cada vez más cerca de la de los hombres, debido al mayor nivel de estudios de las mujeres y su apertura al mundo masculino²⁹. Esto último es importante ya que apunta a un posible cambio lingüístico promovido por las nuevas generaciones³⁰.

1. Metodología

Para elaborar este estudio se ha adoptado un enfoque cualitativo que incluye un análisis del discurso y del contenido. En primer lugar, se seleccionó a las informantes y se tomaron muestras de habla por medio de grabaciones de voz. A continuación, se procedió a transcribir fonológicamente las grabaciones y a analizar su contenido, adoptando una perspectiva comparativa para detectar similitudes y diferencias en el habla de las tres informantes. A fin de tener en cuenta la variable de género, los resultados obtenidos del análisis han sido cotejados con un corpus mucho más amplio³¹ y con otros trabajos.

Informantes

	Edad	Nivel de estudios	Clase social ³²	Barrio
A (=abuela)	75 (?)	Sin estudios	Media	Mīdān ³³ Sarūža Sabʿ Bahrāt

²⁷ No tenemos constancia de estudios centrados en el habla masculina que confirmen estos mismos hechos en los hombres.

²⁸ Al-Wer explica que el nivel de estudios es un indicador de la naturaleza y extensión de los contactos sociales del hablante. Esto se debe a que, en muchos casos, el acceso a la educación en el mundo árabe, especialmente en niveles superiores, implica cambios significativos en los patrones de socialización, como la extensión de los contactos sociales, la interacción con hablantes de otras variedades, la exposición a diferentes valores sociales, o los cambios en las prioridades y las ambiciones (Al-Wer, “Education as”, 42).

²⁹ Trabelsi, “De quelques”, 87-8.

³⁰ En cualquier caso, este tipo de cambio es lento, ya que, como indica Labov, los cambios de ocupación o de modo de vida de las mujeres no provocan cambios inmediatos en su comportamiento lingüístico (William Labov, “Vers une réévaluation de l’insécurité linguistique des femmes”, en *Les femmes et la langue: l’insécurité linguistique en question*, ed. Pascal Singy (Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1998), 29.

³¹ V. nota 15.

³² La clase social ha sido establecida atendiendo al nivel de estudios, el barrio de residencia y la profesión, de acuerdo con Haeri (Haeri, *The sociolinguistic*), y en relación con la generación a la que pertenecía cada una.

³³ Sistema de transcripción: 1. Consonantes: 1.1. Oclusivas: ’ glotal, sorda; *b* bilabial, sonora; *t* dental, sorda; *d* dental, sonora; *ʔ* dental, sorda, velarizada; *q* dental, sonora, velarizada; *k* postpalatal, sorda; *q* uvular, sorda. 1.2. Fricativas: *f* labiodental, sorda; *x* velar, sorda; *g* velar, sonora; *h* glotal, sorda; *ħ* faringal, sorda; *ʕ* faringal, sonora. 1.3. Sibilantes: *s* alveolar, sorda; *z* alveolar, sonora; *ʃ* alveolar, sorda, velarizada; *ʒ* alveolar, sonora, velarizada; *ʒ* prepalatal, sonora. 1.4. Chicheantes: *ʃ* prepalatal, sorda. 1.5. Nasaes: *m* bilabial, sonora; *n* dental, sonora. 1.6. Laterales: *l* alveolar, sonora; *ɭ* alveolar, sonora, velarizada. 1.7. Vibrante: *r* alveolar, sonora. 2. Semiconsonantes: *w* bilabial, sonora; *y* prepalatal, sonora. 3. Vocales: 3.1. Vocales breves: *a* abierta, central; *e* media, anterior; *ə* media, central; *i* cerrada, anterior; *o* media, posterior; *u* cerrada, posterior. 3.2. Vocales largas: *ā* abierta, central; *ē* media, anterior; *ī* cerrada, anterior; *ō* media, posterior; *ū* cerrada, posterior.

	Edad	Nivel de estudios	Clase social	Barrio
H (=hija)	47	Educación primaria	Media	Mīdān Barāmke əl-Žəṣr əl-ʾAbyaḍ
N (=nieta)	26	Universidad: 3º año de Literatura Inglesa	Media	əl-Žəṣr əl-ʾAbyaḍ

Tabla 1. Informantes

Las tres mujeres eran hablantes nativas de la variedad vernácula de Damasco y pertenecían a la clase media de la sociedad. En el momento de la grabación, A tenía unos 75 años³⁴, H, 47 años y N, 26 años.

A nació y creció en el tradicional barrio de Mīdān y se mudó después de su matrimonio al barrio de Sarūža, también tradicional. Posteriormente, se trasladó a una zona cercana pero más nueva llamada Sab^o Baḥrāt, donde residía en el momento de la grabación. En cuanto a su formación académica, A no tenía ningún tipo de estudios, por lo que no sabía ni leer ni escribir y sus conocimientos de la variedad estándar se limitaban a ciertas oraciones y fórmulas de carácter religioso. Se dedicó al cuidado del hogar y de sus cinco hijos.

H nació en el barrio tradicional de Mīdān y se trasladó después de casarse a dos zonas más nuevas, Barāmke y əl-Žəṣr əl-ʾAbyaḍ. En ésta última residía en el momento de la grabación. Finalizó la educación primaria a los 12 años y no siguió estudiando, por lo que sus conocimientos de la variedad estándar eran muy básicos. No hablaba ningún otro idioma. Se dedicaba al cuidado del hogar y de sus cuatro hijos.

N nació y creció en el barrio de əl-Žəṣr əl-ʾAbyaḍ, donde residía en el momento de la grabación. Vivía en casa de su familia y no tenía hijos. Se encontraba cursando el tercer año de Literatura Inglesa en la Universidad de Damasco. Su conocimiento de la variedad árabe estándar era elevado, su nivel de inglés intermedio y tenía nociones básicas de español. No trabajaba.

Las grabaciones tuvieron lugar entre el otoño de 2007 y el verano de 2008. Las grabaciones de A fueron realizadas en su casa, durante un desayuno organizado por sus dos hijas (H y su hermana), al que también acudió N. Las grabaciones de H y de N tuvieron lugar en el domicilio de ambas. En las grabaciones de H, N estuvo presente, pero las grabaciones de N se realizaron únicamente con la autora.

Se les pidió que hablaran de cualquier tema que les interesara o que fuera de su agrado, sin imponerles ninguna restricción de tiempo. La autora únicamente intervino para realizar algunas preguntas o responder a las de ellas. Cada informante habló durante aproximadamente media hora, pero anteriormente se había realizado a cada una de ellas un cuestionario dialectológico de alrededor de una hora y media de duración, por lo que entendemos que tenían un mayor grado de relajación ante la presencia de la grabadora en el momento de realizar las grabaciones de los temas. A habló sobre las antiguas costumbres de la sociedad damascena de su época, centrándose en las relaciones de pareja. Además, explicó la forma de preparar dos tipos de dulces y seis platos típicos damascenos. H habló sobre su hiyab, exponiendo las razones por las que lo lle-

³⁴ La informante no conocía su fecha exacta de nacimiento.

vaba y sobre la evolución que éste había experimentado a lo largo de su vida. Asimismo, relató sus numerosas peregrinaciones (mayor y menor) a la Meca. N habló sobre su hiyab, explicando los motivos por los que lo llevaba y el significado que tenía tanto para ella como para la sociedad damascena. Además, habló sobre las relaciones entre los jóvenes en Damasco y sobre la forma de elaborar una ensalada típica levantina.

2. Resultados

A continuación, se muestran los resultados del análisis comparativo del habla de las tres informantes, clasificados de la siguiente manera: a) Características compartidas por A, H y N; b) Características del habla de A; c) Características del habla de A y H; d) Características del habla de H; e) Características del habla de H y N; f) Características del habla de N. De esta forma, nos centramos primero en los rasgos comunes del habla de las tres informantes para después analizar los rasgos hallados únicamente en una o dos informantes, intentando justificar las razones de la ausencia de éstos en el habla de la(s) otra(s). Debido a que nuestro corpus es muy limitado, en ocasiones la causa de dicha ausencia se debe únicamente a que no contamos con suficiente material. Para clarificar algunas cuestiones se ha contactado con H y N.

a) Características compartidas por A, H y N

El habla de las tres informantes muestra rasgos típicamente femeninos documentados en otras mujeres en contextos arabófonos, e incluso algunos tienen lugar en contextos no arabófonos, por lo que podríamos catalogarlos como características universales relacionadas con la variable de género. Entre ellas encontramos algunos intensificadores y atenuadores del discurso, así como cierto tipo de preguntas e interjecciones.

Intensificadores

Las tres informantes enfatizan su discurso mediante repeticiones de palabras y de oraciones, un rasgo que ha sido asociado al habla femenina³⁵. Ejemplos:

- (1) *la-žōza, la-žōza t'əl-lo sīdi* (A) “a su marido, a su marido le llama(ba) *mi señor*”. (A quiso hacer hincapié en el hecho de que las mujeres de antaño se dirigían a sus maridos utilizando el término ‘mi señor’, en lugar de ‘mi marido’, algo muy extraño hoy en día).
- (2) *'āxdīn fākra ktīr 'ktīr gālaṭ 'an əl-ħižāb* (N) “han adoptado una idea muy equivocada acerca del hiyab”.
- (3) *[-kīf əl-ka'be?]* *-ktīr 'ktīr ḥəlwe* (H) “[–¿Cómo es la Caaba?] –Muy muy bonita”.
- (4) *'bžīb masalan 'a'lal ši, 'a'lal ši, nəšš kīlo laḥme* (A) “traes, por ejemplo, como mínimo, como mínimo, medio kilo de carne”.

³⁵ Cf. Joseph Chetrit, “Stratégies discursives dans la langue des femmes judéoarabophones du Maroc”, *Massorot* 2 (1986): 59; Abu-Haidar, “Language and sex”, 33-4; Violeta Demonte, “Lenguaje y sexo. Notas sobre lingüística, ideología y papeles sociales”, en *Liberación y utopía*, ed. M.^a Ángeles Durán (Madrid: Akal, 1982), 217, este último en relación con intensificadores como “tan” y “muy”.

- (5) *bātrā'iyon 'ala 'īdek, 'ala 'īdek bātrā'iyon* (A) “los haces finos con tu mano, con tu mano los haces finos”. (La informante, en un contexto culinario, quiso recalcar el hecho de que se debía dar forma a ciertos dulces con la mano y no con cualquier utensilio de cocina).

Atenuadores del discurso

Las tres informantes emplearon términos que reducen o atenúan la fuerza de sus aserciones, como *bizūz* y *barki* ‘quizás’, *yāmken/māmken* ‘es posible’, *ma ba 'ref* ‘no sé’, o *ši* ‘unos...’ (lit. ‘algo’), seguido de una cantidad. Ejemplos:

- (6) *wa 't kənt 'zǧīre, 'əmri ši sab 'tmən... tmən 'snīn, btadet... bizūz 'b-ħasb əl-'ādāt wət-taqalīd w šūf māma, šərt bass bəddi 'ənno ya 'ni hətt ši 'ala rāsi* (H) “cuando era pequeña, cuando tenía unos siete u ocho años, empecé... quizás según las costumbres y tradiciones, y (quizás porque) vi a mi madre, quise solamente ponerme algo en la cabeza”.
- (7) *barki 'əmmo 'anda ḥadīs bədda təḥkī-lo yā* (A) “quizás su madre tiene algo que decirle”.
- (8) *sab 'ħazarāt 'aw sab 'īn, ma ba 'ref* (H) “siete piedras o setenta, no sé”.
- (9) *fī nās mumken ywazz 'u ḥadāya* (N) “hay gente que es posible que reparta regalos”.

Estos términos podrían considerarse mecanismos de cortesía con los que el hablante se protege ante posibles errores o reduce el efecto no deseado que puede provocar en el oyente lo dicho³⁶. La cortesía es un rasgo asociado al lenguaje femenino³⁷.

A su vez, este hecho, podría relacionarse con la inseguridad social de la mujer frente al hombre y su mayor sensibilidad hacia formas prestigiosas del lenguaje como compensación³⁸.

Cabe destacar que la informante más mayor es la que menos términos de este tipo registra y la menor la que más.

Preguntas coletilla y preguntas negativas

Las tres informantes hicieron un uso frecuente de preguntas coletilla y de preguntas negativas que presuponen una respuesta positiva. Ejemplos:

- (10) *'am təfhami 'aliyyi, mu?* (N) “Me estás entendiendo, ¿no?”.

³⁶ Bruce Fraser, “Conversational mitigation”, *Journal of Pragmatics* 4 (1980): 343; Irene Madfes, “Autonomía y afiliación: el rol de los marcadores conversacionales como “índices” de género”, en *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, eds. Diana Bravo y Antonio Briz (Barcelona: Ariel, 2004), 333-5; Lozano Domingo, *Lenguaje Femenino*, 203.

³⁷ Penelope Brown, “How and why are women more polite: Some evidence from a Mayan community”, en *Women and language in literature and society*, eds. S. McConnell-Ginet, R. Borker y N. Furman (New York: Praeger, 1980); Fatima Sadiqi, “The language of women in the city of Fès, Morocco”, *International Journal of the Sociology of Language* 112 (1995): 70, 72.

³⁸ Cf. Trudgill, “Sex, covert prestige”, 47-8.

- (11) *ma baddi sāwi 'arʕʕ? ma baddi sāwi 'arʕ ʔl-labaniyye ləl-laban? ma bəṭḥəṭṭi 'arʕ bəl-laban?* (A) “¿No voy a hacer una bola? ¿No voy a hacer una bola de *kəbbe* para (echar) al yogur? ¿No echas una bola (de *kəbbe*) al yogur?”.
- (12) *māla masta 'ədde masalan... təṭla ' bə-šī byəšbah ʔl-māyyō, māši? 'at-ṭarī', māši?* (N) “no está dispuesta, por ejemplo, a salir con algo parecido al bañador, ¿de acuerdo? A la calle, ¿de acuerdo?”.

Preguntar en lugar de afirmar se considera una estrategia de cortesía que protege la imagen tanto de la persona que habla como de la que recibe el mensaje, al tiempo que resalta las similitudes de los interlocutores, realzando los lazos entre ambos³⁹. Entendemos que nuestras informantes podrían haber utilizado estas preguntas con dicho fin. Sin embargo, no debemos obviar que estas preguntas también se han asociado a la falta de seguridad del hablante, quien, de acuerdo con Lakoff⁴⁰, de esta manera evita comprometerse y entrar en conflicto con el destinatario, lo cual ha sido cuestionado por otros autores⁴¹. En esta misma línea, Sadiqi⁴² ha considerado este tipo de preguntas como estrategias usadas por las mujeres marroquíes en conversaciones entre personas de diferente género que reflejan su falta de asertividad y su inseguridad.

Nuevamente, el discurso de N muestra este rasgo con mayor frecuencia que el de sus familiares mayores.

Interjecciones

Numerosos trabajos sobre diferentes sociedades arabófonas y no arabófonas han observado un mayor uso de las interjecciones en el habla femenina⁴³, así como en mujeres mayores, siendo algunas interjecciones exclusivamente usadas por éstas últimas⁴⁴. En nuestro corpus, A utilizó un total de 16 interjecciones, mientras que H y N utilizaron únicamente dos (cada una)⁴⁵. Ejemplos: (A) *ya ḥarām!* (expresa aversión); (H) *yī!* (expresa sorpresa o asombro); (N) *'ō* (expresa sorpresa o asombro).

b) Características del habla de A

Las características identificadas exclusivamente en el habla de la informante mayor indican un peso significativo de la variable de la edad.

³⁹ Brown, “How and why,” 116; Lozano Domingo, *Lenguaje Femenino*, 194; Penelope Brown y Stephen C. Levinson, *Politeness. Some Universals in Language usage: Politeness phenomena* (Cambridge: Cambridge University Press, 1987), 101.

⁴⁰ Lakoff, “Language and,” 54-5.

⁴¹ Cf. Betty Lou Dubois e Isabel Crouch, “The question of tag questions in women’s speech: They don’t really use more of them, do they?”, *Language in Society* 4/3 (1975): 289-94.

⁴² Cf. Sadiqi, “The language”, 72.

⁴³ Félix Ameka, “Interjections: The universal yet neglected part of speech”, *Journal of Pragmatics* 18, 2-3 (1992): 113; Sadiqi, “The language”, 70; Françoise Rose, “On male and female speech and more: Categorical gender indexicality in indigenous South American languages”, *International Journal of American Linguistics* 81/4 (2015): 514.

⁴⁴ Boucherit y Lentin, “Les dialectes”, 26.

⁴⁵ Además, ninguno de los otros 47 informantes que participaron en el corpus citado anteriormente (v. nota 15) hizo un uso tan elevado de las interjecciones. En cuanto a las diferencias atendiendo al género, las mujeres utilizaron las interjecciones más del doble que los hombres.

Apelativos cariñosos

A se dirigió a la autora utilizando los siguientes términos cariñosos: *habībti* ‘cariño mío (fem.)’, *ʿammi* ‘(lit.) mi madre’ y *māmā* ‘(lit.) mamá’. El primer término es usado por la gran mayoría de la población para dirigirse a una persona cercana y apreciada. A lo empleó repetidamente. Por su parte, *ʿammi* y *māmā* son términos utilizados de manera casi sistemática por las madres para dirigirse tanto a sus hijas como a sus hijos de forma cariñosa⁴⁶. Ambos también pueden ser utilizados por las abuelas para dirigirse a sus nietas y, en menor medida, a una mujer menor muy cercana y apreciada, como en el caso de los ejemplos mostrados. Los apelativos cariñosos son frecuentes en el habla de mujeres procedentes de otros lugares arabófonos y no arabófonos⁴⁷ y se consideran, a su vez, una forma de expresión de la cortesía y la solidaridad, otros rasgos del discurso femenino⁴⁸.

Términos de disculpa

La informante utilizó el término *ʔl-ʿafu* ‘con perdón (lit. el perdón)’ en dos ocasiones para excusarse por mencionar dos acciones que consideró tabú, debido a su contenido escatológico. La primera tuvo lugar en el contexto de una conversación acerca del comportamiento de las mujeres de antaño con sus maridos, en la que explicó que, cuando éstos volvían a casa procedentes del trabajo, ellas les quitaban los calcetines y los lavaban. El término *ʔl-ʿafu* precedió a la mención de la acción de retirar y limpiar dicha prenda. El segundo ejemplo tuvo lugar en una conversación similar a la anterior, esta vez centrada en los diferentes trabajos domésticos que las mujeres desempeñaban en la antigüedad. El término *ʔl-ʿafu* precedió a la mención de la acción de cambiar los pañales a los bebés.

El uso de esta expresión es un mecanismo reparador de la descortesía, empleado cuando el hablante considera que ha quebrantado cierta norma social⁴⁹. Sin embargo, debe señalarse que hablantes más jóvenes no consideran inapropiada la mención de ninguna de estas acciones, por lo tanto, se trataría de una diferencia de percepción en la que entra en juego la variable de la edad.

c) Características del habla de A y H

Las características encontradas en el habla de las dos informantes mayores, pero no en la menor y, por lo tanto, posiblemente relacionadas con la variable de la edad, son las siguientes:

⁴⁶ Charles A. Ferguson, “Baby talk in six languages. The ethnography of speaking”, *The American Anthropologist* 66/6 (1964): 106.

⁴⁷ Demonte, “Lenguaje y sexo”, 217; Abu-Haidar, “Language and sex”, 32.

⁴⁸ Bassiouney, *Arabic sociolinguistics*, 141; Brown, “How and why”, 115-6.

⁴⁹ Cf. Miguel Ángel de la Fuente González, “Los títulos y las leyes de cortesía verbal,” *Tabanque: Revista pedagógica* 16 (2001-2002): 180.

Juramentos

Diferentes estudios han detectado un uso significativo de juramentos en mujeres de diferentes zonas del mundo árabe⁵⁰. Según Hachimi⁵¹, a través de éstos, las mujeres invocan el poder de Dios con el fin de apoyar y validar sus declaraciones. El juramento usado por ambas informantes es *waḥḥa* ‘¡(juro) por Dios!’⁵².

A pesar de que N no utilizó ningún juramento en su discurso, nos consta que su habla no está exenta de ellos. Sin embargo, este hecho sí podría apuntar a un menor uso por parte de las mujeres jóvenes, siendo relevante, por lo tanto, el peso de la variable de la edad. Estimamos que un estudio cuantitativo sería necesario para poder arrojar algo de luz sobre esta cuestión.

Fórmulas religiosas

Del mismo modo, ambas informantes registran el uso de fórmulas religiosas, entre las cuales diferenciamos:

- Fórmulas que expresan gratitud y buenos deseos, como es el caso de *al-ḥamdāḥḥa* ‘gracias a Dios’ o *nṣaḥḥa* ‘si Dios quiere’.
- Fórmulas utilizadas como recurso para ganar tiempo mientras se intenta recordar lo que se quiere decir. Ejemplos: (13) *’aḥḥaḥumma ṣalli ’an-nabi/’ala muḥammad* (A) “Dios bendiga al Profeta/a Muḥammad”, (14) *’aṣḥadu ’anna la ’ilāḥ ’illa ḥḥa, muḥammad rasūl ’aḥḥa* (A) “doy fe de que el único dios es Aḥḥa y que Muḥammad es su Profeta”.
- La fórmula (15) *ṣalla ’aḥḥaḥu ’alayhi wa sallam* (H) “Dios lo salve y guarde”, utilizada inmediatamente después de nombrar al Profeta.
- La fórmula (16) *’aḥḥa yārḥama* (A) “que Dios la tenga en su gloria”, utilizada tras nombrar a una persona fallecida.

Debe tenerse en cuenta que muchas de estas fórmulas son utilizadas prácticamente por toda la comunidad musulmana en la ciudad de Damasco en los contextos señalados sin distinción de género. Este hecho, unido a la limitación de nuestro corpus, no nos permite relacionar su uso con el habla femenina.

Variantes antiguas

Ambas informantes hicieron uso de algunas variantes morfológicas y léxicas no documentadas en el habla de N ni, en general, en la población joven damascena, y que estudios previos ya han catalogado como arcaicas y en desuso. Teniendo en cuenta esto último, no es de extrañar que A registre un número más elevado de dichas variantes, lo que debe atribuirse al peso de la variable de la edad y no al de la variable de género. Entre ellas se encuentra uso del verbo *fazz*, *bifazz* ‘levantarse’ con sentido

⁵⁰ Como en Marruecos (Chetrit, “Stratégies discursives”, 62) y Túnez (Trabelsi, “De quelques”, 95).

⁵¹ Atiqa Hachimi, “Shifting sands. Language and gender in Moroccan Arabic”, en *Gender across languages: the linguistic representation of women and men* 1, eds. M. Hellinger y H. Bußmann (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2001), 45.

⁵² Con el que se pretende reforzar la veracidad de lo dicho, pudiendo ser traducido también como “¡de verdad!”.

incoativo⁵³, la asimilación recíproca ‘*h* > *ħħ*: *ma ‘hon* > *maħħon* ‘con ellos’⁵⁴, la contracción arcaica *šuwwe* > *šu* + *huwwe* ‘¿Qué es (él/eso)?’⁵⁵, el pronombre relativo *halli*⁵⁶ y el término *baṇṭarōn*, variante de *baṇṭalōn* ‘pantalón’⁵⁷.

d) Características del habla de H

La única característica registrada exclusivamente en el habla de H es de carácter fonético.

Palatalización

H realiza una palatalización espontánea⁵⁸ y sistemática del fonema *z* en la conjunción ‘*iza* ‘*si*’ (‘*iza* > ‘*īza*), por ejemplo: (17) *w sayyadna bilāl ‘īza btasma ‘i ‘anno* (H) “y nuestro señor Bilāl, si has oído (hablar) sobre él”. Este fenómeno es inusual y no ha sido posible documentarlo en ninguna fuente ni en ningún otro informante⁵⁹. Además, al ser preguntada N sobre este fenómeno realizado por su madre, ésta mostró un gran asombro, indicó que nunca había sido consciente de ello y que su madre no hacía un uso correcto de la lengua⁶⁰. Todo esto nos llevaría a pensar que se trata de una característica arcaica, en desuso y carente de prestigio, o bien de un rasgo del propio idiolecto de la informante.

Diferentes palatalizaciones de otros fonemas y en otros contextos han sido asociadas al habla femenina en otras zonas del mundo árabe como en El Cairo⁶¹ y en el alto Egipto⁶², pero no en la capital siria.

e) Características del habla de H y N

La única característica compartida por H y N, pero ausente en el habla de A, es el uso de términos eufemísticos. Aunque los eufemismos son utilizados por ambos géneros, algunos relacionados con la sexualidad, ciertas partes del cuerpo o sus funciones

⁵³ En la actualidad ha quedado prácticamente remplazado por el verbo ‘*ām*, *bi ‘ūm*, con el mismo significado (Berlinches, *El dialecto*, 276).

⁵⁴ Carmen Berlinches Ramos, “Notes on language change and standardization in Damascus Arabic”, *Anaquel de Estudios Árabes* 31 (2020): 89.

⁵⁵ Berlinches, *El dialecto*, 281.

⁵⁶ Jérôme Lentin, “Quelques données sociolinguistiques sur l’arabe parlé à Damas à la fin des années mille neuf cent soixante-dix”, en *Arabic Dialectology. In Honour of Clive Holes on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, eds. E. Al-Wer y R. de Jong (Leiden: Brill, 2009), 159.

⁵⁷ Berlinches, *El dialecto*, 276.

⁵⁸ Es decir, que no se produce en contacto con un fonema palatal.

⁵⁹ Barbot registra esta palatalización únicamente en conexión con el verbo *kān*: ‘*aza* (*kān*) > ‘*əža* (*kān*) y ‘*əžkān* (Michel Barbot, *Évolution de l’Arabe contemporain. Vol. II: Les sons du parler de Damas* (Paris: Maisonneuve, 1981), 379), pero no lo hace Barthélemy en el mismo contexto (Adrien Barthélemy, *Dictionnaire arabe-français. (Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem)* (Paris: Geuthner, 1935-1969), 7.

⁶⁰ Literalmente dijo: “¡Dios mío! ¡Qué mal habla mi madre!”.

⁶¹ Niloofar Haeri, “Synchronic variation in Cairene Arabic: the case of palatalization”, en *Perspectives on Arabic Linguistics IV*, eds. E. Broselow, M. Eid, y J. McCarthy (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1992), 169-80.

⁶² Catherine Miller, “La télévision dans le placard: Parlers féminins à Balyâna”, en *Mélanges David Cohen. Etudes sur le langage, les langues, les dialectes, les littératures*, eds. J. Lentin y A. Lonnet (Paris: Maisonneuve et Larose, 2003), 481-96.

parecen ser característicos del lenguaje femenino en las sociedades árabes⁶³, pues éstas no permiten que la mujer sea obscena o vulgar⁶⁴.

Eufemismos

H hizo uso del término ‘*ōra* ‘partes pudendas⁶⁵’ para referirse a las partes del cuerpo relacionadas con la sexualidad femenina. Morsly⁶⁶ ha calificado este término como una de las metáforas del término “sexo”, ya que se trata de partes que deben ocultarse a otras personas. Ejemplo:

- (18) *lal-mara ‘ōra mu lāzem, bass lal-rəžžāl biḥaṭṭ al-manšafe mən taḥ’t u manšafe mən fō’ u bibayyen ‘ktāfo, hēk lāzem* (H) “La mujer tiene partes pudendas (así que) no tienen que hacerlo, pero los hombres se ponen una toalla debajo y una toalla arriba y se les ve los hombros, así debe hacerse”. (Refiriéndose a la ropa que llevan los fieles en la peregrinación a la Meca).

Por su parte, N recurrió en dos ocasiones al uso del término “sexo” en español de manera eufemística. Ejemplo: (19) ‘*aw bə-‘ando raḡbe ‘anno yə‘mel hāda l-šī, byə‘mel sexo ma’ hādan fa-məmken yrūḥ u yə‘ziyya* (N) “o tiene ganas de hacer esto, practicar sexo con alguien, entonces va y le hace daño”. El empleo de términos en otra lengua es otra forma de eufemismo⁶⁷ y ha sido detectado en campos semánticos donde éstos son frecuentes⁶⁸, entre los que se incluyen los términos con connotaciones sexuales.

Trabelsi⁶⁹ afirma que las mujeres tunecinas emplean un lenguaje sexual directo, excepto cuando el destinatario es una persona del sexo opuesto o alguien a quien le deben respeto. Sin embargo, en el caso de N, la autora mantiene una estrecha relación de amistad con ella, por lo que sería bastante probable que el uso eufemístico del término haya sido ocasionado por la presencia de una grabadora⁷⁰.

⁶³ Khedir A. Almoayidi, “Euphemism as a communicative tool: A Descriptive study of Hijazi and southern region dialects spoken in Saudi Arabia”, *Open Journal of Modern Linguistics* 8 (2018): 3. <https://doi.org/10.4236/ojml.2018.81001>.

⁶⁴ Claudine Moise, Christophe Pereira, Ángeles Vicente y Karima Ziamari, “La construction socio-langagière du genre: jeunes hommes libyens, jeunes femmes marocaines et rapport à la masculinité”, en *Sociolinguistique des pratiques langagières de jeunes. Faire genre, faire style, faire groupe autour de la méditerranée*, eds. Cyril Trimaille, Christophe Pereira, Karima Ziamari y Médéric Gasquet-Cyrus (Grenoble: UGA Éditions, 2020), 112.

⁶⁵ En el diccionario de Wehr, *فروع* es definido como ‘defectiveness, faultness, deficiency, imperfection; (pl. -āt) pudendum, genitals, weakness, weak spot’. La raíz de este término (ف ر ع) es muy similar a la del término *عار* ‘shame, dishonor’, de la raíz *ع ر ي* (Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic: Arabic-English* (Ithaca, New York: Spoken Language Service, 1976), 769, 774). Curiosamente, ‘pudenda’ procede del latín *pudendus* ‘torpe, feo, que debe causar vergüenza, partes pudendas’ (Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Fecha de consulta: 17/04/2023]).

⁶⁶ Dalila Morsly, “Femmes algériennes et insécurité linguistique”, en *Les femmes et la langue: l’insécurité linguistique en question*, ed. Pascal Singy (Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1998), 83.

⁶⁷ Trabelsi, “De quelques”, 92.

⁶⁸ Veronika Ritt-Benmimoun y Stephan Procházka, “Female issues in Arabic dialects: Words and expressions related to the female body and reproduction”, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 13 (2009): 54; Almoayidi, “Euphemism as”, 3-4.

⁶⁹ Trabelsi, “De quelques”, 92.

⁷⁰ El mismo comportamiento ha sido observado en otra informante –y amiga– que fue grabada años después en España.

No podemos justificar el hecho de que A no hiciera uso de ningún eufemismo. Entendemos que puede deberse a las limitaciones de extensión de nuestro corpus.

f) Características del habla de N

Préstamos

La única característica detectada en el habla de N, y no en H y A, es el uso de préstamos no integrados o no totalmente integrados, procedentes del inglés y del francés, por ejemplo: *šīk* ‘elegante’ (< fr. *chic*) o *katt* ‘(pantalones) vaqueros cortos’ (< ing. *cut*). Además, como ha sido citado en el apartado anterior, N también utilizó el préstamo del español *sexo* –no integrado– de forma eufemística.

Por el contrario, A y H utilizaron únicamente préstamos completamente integrados, situación similar a la observada en las mujeres de Túnez⁷¹, por lo que la variable de la edad tendría un gran peso en esta cuestión, pero también la del nivel de estudios.

Por último, N utilizó numerosos préstamos del árabe estándar, por ejemplo: *mutadayyinīn* ‘religiosos; devotos’, *da‘wa* ‘invitación’, *taqlīd* ‘tradición’, *nisā* ‘mujeres’. Puesto que la variedad estándar es adquirida a través de la educación, entendemos que es la variable del nivel de estudios la que entra en juego en este caso. Recordemos que N era estudiante universitaria en el momento de la grabación, mientras que H únicamente había concluido la educación primaria, por lo que su conocimiento de la variedad estándar era muy limitado, y A no tenía estudios.

Conclusiones

Este trabajo ha comparado las prácticas lingüísticas de tres mujeres de la misma familia que pertenecen a tres generaciones distintas. Las tres informantes comparten rasgos asociados al habla de las mujeres en contextos arabófonos. Además, algunos se han registrado en contextos no arabófonos, por lo que pueden ser considerados características universales relacionadas con la variable de género. No obstante, deben ser excluidos de este grupo el uso de ciertas fórmulas religiosas y de variantes arcaicas.

Por otro lado, aunque las tres han crecido en un entorno familiar similar, han sido educadas de manera parecida y proceden de la misma clase social, la diferencia de edad y su nivel de formación académica se ven reflejados en su habla. Las diferencias más relevantes se relacionan con la variable de la edad. El discurso de la informante mayor muestra rasgos asociados a las mujeres mayores de otras sociedades, como son algunos apelativos cariñosos y arcaísmos. En cambio, la informante más joven muestra un uso notablemente menor de algunas de las características relacionadas con el lenguaje femenino, como es el caso de las interjecciones, e incluso no muestra otras como los juramentos. Por otro lado, es difícil explicar el mayor número de atenuadores y preguntas coletilla o negativas en el habla de esta informante, ¿es más cortés que su madre y su abuela o más insegura? De acuerdo con Brown⁷², tendemos a ser más

⁷¹ Trabelsi, “De quelques”, 94.

⁷² Brown, “How and why”, 115.

cortesés con personas que no conocemos o que son socialmente superiores o importantes, lo cual no podemos aplicar a este caso concreto debido a la estrecha amistad entre la informante y la autora. Si N fue más cortés y no más insegura, estimamos que estuvo condicionada por el hecho que conocía detalladamente el estudio académico en el que estaba participando y por la presencia de la grabadora.

Únicamente se ha podido atribuir de forma clara una característica a la variable relacionada con el nivel de estudios, se trata del uso que hace N de préstamos tanto de lenguas extranjeras como de la variedad estándar. Sin embargo, las divergencias halladas con respecto a la lengua de sus familiares mayores deben estar influenciadas no solo por la edad sino también por esta variable, y responden al diferente estilo de vida de N y a su mayor número de contactos sociales. Entendemos que esta variable puede ir ganando peso debido, precisamente, a los nuevos hábitos de la mujer damascena, su presencia cada vez mayor en centros de enseñanza superior y universitaria, así como su incorporación al mundo laboral.

Por último, consideramos importante señalar que los resultados de este trabajo no deben ser tomados como definitivos, ya que el corpus en el que se basan es muy reducido. Además, el material utilizado en el presente estudio fue recogido hace más de una década, por lo que urge recoger material actualizado que permita estudiar la evolución de las prácticas lingüísticas de nuestras informantes, que ahora se encuentran en otro rango de edad y en unas circunstancias diferentes a las de entonces. Esperamos poder reencontrarnos con ellas muy pronto.

Bibliografía

- Abu-Haidar, Farida. "Male/female linguistic variation in a Baghdad community". En *A Miscellany of Middle Eastern Articles. In Memoriam Thomas Muir Johnstone 1924-83*, editado por A.K. Irvine, R.B. Serjeant y G. Rex Smith, 151-62. London: Longman, 1988.
- Abu-Haidar, Farida. "Language and sex: the case of expatriate Iraqis". En *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau on the Occasion of his Eighty-fifth Birthday*, editado por A. Kaye, 28-38. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991.
- Almoayidi, Khedir A. "Euphemism as a communicative tool: A descriptive study of Hijazi and southern region dialects spoken in Saudi Arabia". *Open Journal of Modern Linguistics* 8 (2018):1-8, <https://doi.org/10.4236/ojml.2018.81001>.
- Al-Wer, Enam. *Phonological Variation in the Speech of Women from Three Urban Areas in Jordan*. Tesis doctoral no publicada, University of Essex, 1991.
- Al-Wer, Enam. "Arabic between reality and ideology". *International Journal of Applied Linguistics* 7/2 (1997): 251-65, <http://dx.doi.org/10.1111/j.1473-4192.1997.tb00117.x>.
- Al-Wer, Enam. "Education as a speaker variable". En *Language Contact and Language Conflict in Arabic. Variations on a sociolinguistic theme*, editado por Aleya Rouchdy, 41-53. London: Routledge Curzon, 2002.
- Ameka, Félix. "Interjections: The universal yet neglected part of speech". *Journal of Pragmatics* 18, 2-3 (1992): 101-18, [http://dx.doi.org/10.1016/0378-2166\(92\)90048-G](http://dx.doi.org/10.1016/0378-2166(92)90048-G).
- Barbot, Michel. *Évolution de l'Arabe contemporain. Vol. II: Les sons du parler de Damas*. Paris: Maisonneuve, 1981.
- Barthelemy, Adrien. *Dictionnaire arabe-français. (Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem)*. Paris: Geuthner, 1935-1969.
- Bassiouny, Reem. *Arabic sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009.

- Benrabah, Mohamed. "Les filles contre les mères". *Revue de Linguistique et didactique des langues (Lidil)*. *Les parlers urbains* 19 (1999): 11-28.
- Berlinches, Carmen. *El dialecto árabe de Damasco (Siria)*. *Estudio gramatical y textos*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2016.
- Berlinches Ramos, Carmen. "Notes on language change and standardization in Damascus Arabic", *Anaquelel de Estudios Árabes* 31 (2020): 79-99, <http://dx.doi.org/10.5209/anaque.66210>.
- Boucherit, Aziza y Jérôme Lentin. "Les dialectes féminins dans le monde arabe: Des dialectes minoritaires et leur évolution". En *Genre et Langage*, editado por E. Koskas y D. Leeman, 17-37. Paris: Université Paris X, 1989.
- Brown, Penelope. "How and why are women more polite: Some evidence from a Mayan community". En *Women and language in literature and society*, editado por S. McConnell-Ginet, R. Borker y N. Furman, 111-36. New York: Praeger, 1980.
- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson. *Politeness. Some Universals in Language usage: Politeness phenomena*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Brustad, Kristen. "Diglossia as Ideology". En *The Politics of Written Language in the Arab World: Writing Change*, editado por Jacob Høigilt y Gunvor Mejdell, 41-67. Leiden, Boston: Brill, 2017.
- Chetrit, Joseph. "Stratégies discursives dans la langue des femmes judéoarabophones du Maroc". *Massorot* 2 (1986): 41-66.
- Daher, Joseph. "Phonological variation in Syrian Arabic: Correlation with gender, age, and education". En *Perspectives on Arabic linguistics X*, editado por Mushira Eid y Robert R. Ratcliffe, 239-69. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Daher, Joseph. "Gender in linguistic variation: the variable (q) in Damascus Arabic". En *Perspectives on Arabic Linguistics XI*, editado por E. Benmamoun, M. Eid y N. Haeri, 183- 206. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- Daher, Joseph. "(θ) and (ð) as ternary and binary variables in Damascene Arabic". En *Perspectives on Arabic Linguistics XII*, editado por Elabbas Benmamoun, 163-82. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1999.
- Demonte, Violeta. "Lenguaje y sexo. Notas sobre lingüística, ideología y papeles sociales". En *Liberación y utopía*, editado por M.^a Ángeles Durán, 61-79, Madrid: Akal, 1982.
- Dubois, Jean, Mathée Giacomo, Louis Guespin (et al.). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse: Paris, 1994.
- Dubois, Betty Lou e Isabel Crouch. "The question of tag questions in women's speech: They don't really use more of them, do they?". *Language in Society* 4/3 (1975): 289-94, <http://dx.doi.org/10.1017/S0047404500006680>.
- Eckert, Penelope. "The whole woman: Sex and gender differences in variation". *Language Variation and Change* 1 (1989): 245-67, <http://dx.doi.org/10.1017/S095439450000017X>.
- Ferguson, Charles A. "Diglossia". *Word* 15, 2 (1959): 325-40, <http://dx.doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>.
- Ferguson, Charles A. "Baby talk in six languages. The ethnography of speaking". *The American Anthropologist* 66/6 (1964): 103-14, http://dx.doi.org/10.1525/aa.1964.66.suppl_3.02a00060.
- Ferrando, Ignacio. *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza: Pórtico, 2001.
- Fraser, Bruce. "Conversational Mitigation". *Journal of Pragmatics* 4 (1980): 341-50.
- Fuente González, Miguel Ángel de la. "Los títulos y las leyes de cortesía verbal". *Tabanque: Revista pedagógica* 16 (2001-2002): 171-92.

- Hachimi, Atiqa. "Shifting sands. Language and gender in Moroccan Arabic". En *Gender across languages: the linguistic representation of women and men 1*, editado por M. Heilinger y H. Bußmann, 27-52. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2001.
- Haeri, Niloofar. "Synchronic variation in Cairene Arabic: the case of palatalization". En *Perspectives on Arabic Linguistics IV*, editado por E. Broselow, M. Eid, y J. McCarthy, 169-180. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1992.
- Haeri, Niloofar. *The Sociolinguistic Market of Cairo. Gender, Class and Education*. London-New York: Kegan Paul International, 1997.
- Ibrahim, Muhammad H. "Standard and prestige language: A problem in Arabic sociolinguistics". *Anthropological Linguistics* 28 (1986): 115-26.
- Ismail, Hanadi. "The urban and suburban modes: patterns of linguistic variation and change in Damascus". En *Arabic in the City: Issues in dialect contact and language variation*, editado por Catherine Miller, Enam Al-Wer, Dominique Caubet y Janet C.E. Watson, 188-212. London, New York: Routledge, 2007.
- Kojak, Wafa. *Language and Sex: A Case Study of a Group of Educated Syrian Speakers of Arabic*. Tesis de Master no publicada, University of Lancaster, 1983.
- Lakoff, Robin. "Language and woman's place". *Language in Society* 2/1 (1973): 45-80, <http://dx.doi.org/10.1017/S0047404500000051>.
- Labov, William. "The intersection of sex and social class in the course of linguistic change". *Language Variation and Change* 2 (1990): 205-54, <http://dx.doi.org/10.1017/S0954394500000338>.
- Labov, William. "Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes". En *Les femmes et la langue: l'insécurité linguistique en question*, editado por Pascal Singy, 25-35. Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1998.
- Lentin, Jérôme. "Damascus Arabic". En *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics* 1, editado por Kees Versteegh, 546-555. Leiden, Boston: Brill, 2006.
- Lentin, Jérôme. "Quelques données sociolinguistiques sur l'arabe parlé à Damas à la fin des années mille neuf cent soixante-dix". En *Arabic Dialectology. In Honour of Clive Holes on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, editado por E. Al-Wer y R. de Jong, 109-70. Leiden: Brill, 2009.
- Lozano Domingo, Irene. *Lenguaje Femenino, Lenguaje Masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* Madrid: Minerva, 1995.
- Madfes, Irene. "Autonomía y afiliación: el rol de los marcadores conversacionales como "índices" de género". En *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, editado por Diana Bravo y Antonio Briz, 323-40. Barcelona: Ariel, 2004.
- Miller, Catherine. "La télévision dans le placard: Parlers féminins à Balyâna". En *Mélanges David Cohen. Etudes sur le langage, les langues, les dialectes, les littératures*, editado por J. Lentin y A. Lonnet, 481-96. Paris: Maisonneuve et Larose, 2003.
- Moïse, Claudine, Christophe Pereira, Ángeles Vicente y Karima Ziamari. "La construction socio-langagière du genre: jeunes hommes libyens, jeunes femmes marocaines et rapport à la masculinité". En *Sociolinguistique des pratiques langagières de jeunes. Faire genre, faire style, faire groupe autour de la méditerranée*, editado por Cyril Trimaille, Christophe Pereira, Karima Ziamari y Médéric Gasquet-Cyrus, 81-115. UGA Editions, 2020.
- Morsly, Dalila. "Femmes algériennes et insécurité linguistique". En *Les femmes et la langue: l'insécurité linguistique en question*, editado por Pascal Singy, 75-97. Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1998.

- Ritt-Benmimoun, Veronika y Stephan Procházka. "Female issues in Arabic dialects: Words and expressions related to the female body and reproduction". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 13 (2009): 31-92.
- Romaine, Suzanne. "Variation in language and gender". En *The Handbook of Language and Gender*, editado por Janet Holmes y Miriam Meyerhoff, 98-119. Oxford: Blackwel, 2003.
- Rose, Françoise. "On male and female speech and more: Categorical gender indexicality in indigenous South American languages". *International Journal of American Linguistics* 81/4 (2015): 495-537, <http://dx.doi.org/10.1086/683158>.
- Sadiqi, Fatima. "The language of women in the city of Fès, Morocco". *International Journal of the Sociology of Language* 112 (1995): 63-80, <http://dx.doi.org/10.1515/ijsl.1995.112.63>.
- Stadlbauer, Susanne. "Language ideologies in the Arabic diglossia of Egypt". *Colorado Research in Linguistics* 22 (2010): 1-19 (Doi <https://doi.org/10.25810/tcja-6p88>).
- Trabelsi, Chadia. "De quelques aspects du langage des femmes de Tunis". *International Journal of the Sociology of Language* 87 (1991): 87-98, <http://dx.doi.org/10.1515/ijsl.1991.87.87>.
- Trudgill, Peter. "Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich". *Language and Society* 1 (1972): 179-95, <http://dx.doi.org/10.1017/S0047404500000488>.
- Vicente, Ángeles. "Une interprétation sociolinguistique d'un dialecte de Jbala: les parlers féminin et masculin dans le dialecte d'Anjra". En *Aspects of the dialects of Arabic today*, editado por A. Youssi, F. Benjelloun, M. Dahbi y Z. Iraqui-Sinaceur, 336-44. Rabat: Amapatril, 2002.
- Watson, Janet C.E. *The Phonology and Morphology of Arabic*. New York: Oxford University Press, 2007.
- Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic: Arabic-English*. New York: Ithaca, Spoken Language Service, 1976.